



# Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 09/2023 - Monatlich / Mensile I.P.



Glasfaser – Fibra ottica s./p. 3  
Familienfest - Festa delle famiglie s./p. 6-7  
JD-Summer s./p. 14-15

# Planung Glasfasernetz



*Vor einigen Jahren hat die Gemeinde Auer, wie die meisten Gemeinden im Land, Geld aus dem Rotationsfonds geliehen, um das erste Bauabschnitt für die Verlegung des Glasfasernetzes zu finanzieren.*

Das Land stellte den Gemeinden anschließend kein Geld mehr für den Rotationsfonds zur Verfügung, mit dem ein zweites Bauabschnitt hätte durchgeführt werden können. Der weitere Ausbau des Netzes sollte direkt über die zuständigen Landesämter erfolgen.

Weiters ist der europäische Kodex der Telekommunikation im Dezember 2021 in Kraft getreten. Ebenso sorgte der italienische Ministerrat Ende 2021 für Klarheit. Auch muss den Vorschriften der Regulierungsbehörde AGCOM Rechnung getragen werden.

Die Gesetze besagen, dass öffentliche Körperschaften wie Gemeinden, Provinzen oder Re-



gionen, das Breitbandnetz weder bauen noch führen dürfen.

Um den Bestimmungen gerecht zu werden, wird nun die Infranet AG den Gemeinden die Netze ablösen. Die Infranet AG projiziert, baut und führt in Zukunft das Glasfasernetz selbst.

In Auer läuft zur Zeit die Planung für das zweite Bauabschnitt. Dieses betrifft die Erweiterungszone Feldhütten, den Ausserfeld-, St. Urban, Sportplatz-, Markus- und Marktweg.

*Roland Pichler*

## Fibra ottica: pianificazione

*Da alcuni anni il Comune di Ora, come gran parte degli altri comuni della provincia, ha prestato soldi al fondo di rotazione per finanziare i primi lotti dei lavori di posa della rete in fibra ottica.*

La Provincia in seguito non ha più messo a disposizione denaro per il fondo di rotazione, con i quali si sarebbe potuto dare il via al secondo lotto dei lavori. Saranno quindi i singoli uffici provinciali a doversi fare carico di un ulteriore ampliamento della rete.

Inoltre, nel dicembre 2021 è entrato in vigore il nuovo Codice europeo delle telecomunicazioni, per il quale il consiglio dei ministri italiano ha fatto chiarezza alla fine del 2021. Anche le disposizioni dell'autorità di regolamentazione AGCOM vanno prese in considerazione.

Secondo la legge, gli enti pubblici come Comuni, Province o Regioni non possono costruire né gestire in autonomia la rete in fibra ottica.

In conformità alla normativa vigente, la ditta Infranet AG sostituirà pertanto la rete presen-

te nei comuni. Infranet AG pianificherà, realizzerà e gestirà autonomamente la rete in fibra ottica in futuro.

Ad Ora è in corso la pianificazione del secondo lotto di lavori. Interesserà la zona di ampliamento Feldhütten, la Via Ausserfeld, Via S. Urbano, Via Campo Sportivo, Via Mercato e Via San Marco.

*Roland Pichler*

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
Tel. 0471 810222 [www.girardi.bz.it](http://www.girardi.bz.it)

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



## Juli 2023

Naturmuseum Südtirol - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für zwei Vorführungen „mobilen Planetarium“ in der **öffentlichen Bibliothek**: 202,00 € €

Firma Haas GmbH aus Auer - Reinigung der Eingangsmatten und Teppiche des **deutschen und italienischen Kindergartens und Schulzentrum**: 2.483,93 €

Auftrag an die Firma Netikom Srl aus Bozen für die Lieferung und Installation eines W-Lan-Systems beim **Gebäude „Tscharfhaus“** für die Aurer Vereine und Jugendtreff: 990,88 €

MIKO GMBH aus Eppan - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Geschirr für die Küche des **deutschen Kindergartens**: 1.574,65 €

Genehmigung des Ausführungsprojektes und Festlegung des Vergabeverfahrens für die Erneuerung der öffentlichen **Beleuchtungsanlage im Lahnweg** und teilweise im St. Peter Weg - Investitionsvorhaben im Bereich Energieeffizienz im Sinne des Artikels 1 Absätze 29-37 Gesetz Nr. 160 vom 27 Dezember 2019 - Jahr 2023: 46.970,00 €

Walter Erich & Co. OHG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Anfertigung und Montage einer Inox-Blechtür für die **Pumpstation - Zone Nord**: 3.499,69 €

Robert Scandella aus Auer - Auftrag mittels Direktvergabe für Malerarbeiten im Parterre des Rathauses: 1.159,00 €

POOL MARKET RIGHI - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die **Reparatur der Reinigungsmaschine Zodiac RA 6700** im Lido von Auer: 85,40 €

Roner GmbH aus Auer: Auftrag mittels Direktvergabe für die Reparatur einer Gebläsekonvektoreinheit in der **Arztpraxis im Rathaus**: 585,60 €

Verlegung und Erweiterung der Zufahrtsstraße zum **Auffangbecken im Gewerbegebiet Nord** - Genehmigung des 3. und 4. Baufortschrittes, des Endstandes sowie Rechnungsliquidierung: 5.056,14 €

Genehmigung und Auszahlung des laufenden Beitrages für das Jahr 2023 zugunsten des Vereins „**Centro culturale ricreativo Deflorian - gruppo anziani**“ und der italienischen Bibliothek Dante Alighieri“: 2.000,00 €

Gewährung und Auszahlung des laufenden Beitrages an den **Verein „Wein & Kultur Auer“** und des Beitrages für die Herausgabe des Gemeindeblattes bezogen auf das Jahr 2023: 20.000,00 €

Gewährung und Auszahlung des laufenden Beitrages 2023 an die **Vereine „Schützenkompanie Auer“ und „Carnevalverein Aueroara“**: 2.000,00 €

Genehmigung und Auszahlung eines laufenden Beitrages an die **Tourismusgenossenschaft Castelfeder a.d.S.W.** - Jahr 2023: 16.500,00 €

Genehmigung und Auszahlung von laufenden Beiträgen an **verschiedene Vereine** bezogen auf das Jahr 2023: 32.235,00 €

Gewährung und Auszahlung des ordentlichen Beitrages 2022 zugunsten der **Freiwilligen Feuerwehr von Auer**, laut Haushaltsvoranschlag 2023: 6.000,00 €

Gewährung und Auszahlung des laufenden Beitrages an den **Verein „Amateursportclub Auer Raiffeisen“** bezogen auf das Jahr 2023: 25.000,00 €

Gewährung eines Investitionsbeitrages zugunsten des **Amateursportclubs Auer Raiffeisen** für den Ankauf eines Kleinbusses für die Sektion Ski – Spesenverpflichtung: 10.000,00 €

Music Club Egna-Neumarkt : Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Organisa-

tion des **Musikfestivals Veranstaltung „Classic & More 2023“**: 1.464,00 €

S.C.A.E. AG - Wartung der 6 mobilen Zufahrtspollern in der **Nationalstraße und am Hauptplatz**: 4.270,00 €

A.& C. Automazioni GmbH - Außerordentliche Wartungsarbeiten an der automatischen Tür des **Rathauses**: 634,40 €

Fontana Fabio aus Fumane (VR): Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Installation der flockulierenden Pumpen des **öffentlichen Schwimmbads in Auer**: 1.756,00 €

Investitionsvorhaben im Bereich Energieeffizienz im Sinne des Artikels 1 Absätze 29-37 Gesetz Nr. 160 vom 27 Dezember 2019 - Jahr 2022 - Austausch und teilweise Erneuerung der bestehenden **öffentlichen Beleuchtungsanlage** von Auer in verschiedenen Dorfbereichen (Fleimstalstraße und Feldhüttenweg): Genehmigung des 2. Baufortschrittes, des Endstandes sowie Rechnungsliquidierung: 31.434,57 €

Aufteilung und Liquidierung der im 2. Trimester 2023 eingehobenen **Sekretariatsgebühren**: 1.214,43



## Luglio 2023

Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige - incarico mediante affidamento diretto per due rappresentazioni "planetario mobile" presso la **biblioteca pubblica**: 202,00 €

Haas Srl di Ora - Pulizia degli zerbini d'entrata e dei tappeti per la **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca e italiana e centro scolastico: 2.483,93 €

Incarico alla ditta Netikom Srl di Bolzano per la fornitura e posa di un sistema Wi-Fi per l'**edificio "Tscharfhaus"** a favore delle associazioni di Ora e Centro Giovani: 990,88 €

MIKO SRL di Appiano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di stoviglie per la cucina della scuola per l'infanzia in lingua tedesca: 1.574,65 €

Approvazione del progetto esecutivo nonché determinazione della procedura di appalto per il rinnovo dell'**impianto di illuminazione pubblica nella via Lahn** ed in un tratto della via San Pietro - interventi nel campo dell'efficientamento energetico ai sensi dell'articolo 1 commi 29-37 della legge n. 160 del 27 dicembre 2019 - anno 2023: 46.970,00 €

Walter Erich & Co. SNC - incarico mediante affidamento diretto per la realizzazione e installazione di una porta in inox per la **stazione di pompaggio** - zona nord: 3.499,69 €

Robert Scandella di Ora - Incarico mediante affidamento diretto per lavori di tinteggiatura nel parterre del **Municipio**: 1.159,00 €

POOL MARKET RIGHI - incarico mediante affidamento diretto per la riparazione della **macchina pulitrice** Zodiac RA 6700 del Lido di Ora: 85,40 €

Roner Srl di Ora: incarico mediante affidamento diretto per la riparazione di un ventilconvettore nell'**ambulatorio presso il Municipio**: 585,60 €

Spostamento e ampliamento della strada d'accesso al **bacino di raccolta nella zona produttiva nord** - approvazione del 3. e 4. stato d'avanzamento, dello stato finale e liquidazione fatture: 5.056,14 €

Approvazione e pagamento del contributo corrente per l'anno 2023 a favore dell'associazione **Centro culturale ricreativo Deflorian** - gruppo anziani e della biblioteca italiana Dante Alighieri: 2.000,00 €

Concessione e pagamento del contributo corrente all'**associazione "Wein & Kultur Auer"** e del contributo per la pubblicazione del Bollettino comunale riferiti all'anno 2023: 20.000,00 €

Concessione e pagamento del contributo corrente 2023 alle **associazioni "Schützenkompanie Auer" e "Carnevalverein Auerora"**: 2.000,00 €

Approvazione e pagamento di un contributo corrente alla Società **cooperativa turistica Castelfeder s.s.d.v** - anno 2023: 16.500,00 €

Approvazione e pagamento di contributi correnti a **diverse associazioni** riferiti all'anno 2023: 32.235,00 €

Concessione e pagamento del contributo ordinario 2023 a favore del **Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Ora**, in base al bilancio di previsione 2023: 6.000,00 €

Concessione e pagamento del contributo corrente all'associazione **"Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen"** riferito all'anno 2023: 25.000,00 €

Concessione di un contributo d'investimento a favore dello **Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen** per l'acquisto di un pulmino per la sezione ski - impegno di spesa: 10.000,00 €

Music Club Enga-Neumarkt : incarico mediante affidamento diretto per l'organizzazione del **festival musicale "Classic & More 2023"**: 1.464,00 €

S.C.A.E. spa - Intervento di manutenzione ordinaria per nr. 6 dissuasori mobili in **via Nazionale e in Piazza Principale**: 4.270,00 €

A.& C. Automazioni Srl - Intervento di manutenzione straordinaria alla porta automatica del **Municipio**: 634,40 €

Fontana Fabio di Fumane (VR): incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e installazione delle pompe per dosaggio flocculante della **piscina pubblica di Ora**: 1.756,00 €

Interventi nel campo dell'efficientamento energetico ai sensi dell'articolo 1 commi 29-37 legge n. 160 del 27 dicembre 2019 - anno 2022 - adeguamento dell'impianto esistente dell'**illuminazione pubblica di Ora** per diverse zone del paese (via Val di Fiemme e via Felldhütten): approvazione del 2. stato d'avanzamento, del conto finale nonché liquidazione fattura: 31.434,57 €

Ripartizione e liquidazione dei **diritti di segreteria** riscossi nel 2° trimestre 2023: 1.214,43 €

**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

# Althandwerker/innen treffen sich in Seis lvhapa



Die Unterlandler Althandwerker

Zum 60. Mal luden die Althandwerker/innen am 24. Juli zu ihrem alljährlichen Treffen ein. Das Jubiläum wurde in Seis-Kastelruth, im Beisein prominenter Gäste aus der Politik, ausgiebig gefeiert. Im Mittelpunkt der Veranstaltung standen aber vor allem die über 700 Althandwerker/innen selbst und die gemeinsame Unterhaltung.

Johann Zöggeler, Obmann der Althandwerker/innen im lvh, eröffnete das Treffen: „Einen herzlichen Dank dem gesamten Organisationsteam für diesen unvergesslich schönen Tag. Unser Treffen ist jedes Jahr ein Höhepunkt für uns, heuer umso mehr, als dass es sich um ein rundes Jubiläum handelt.“

Lob für den unermüdlichen und langjährigen Einsatz erhielten die Senioren vom lvh-Präsident Martin Haller, sowie von Landesrätin Waltraud Deeg. Sie unterstrichen, wie wichtig das Handwerk für Südtirol ist und welch großes Vorbild die Althandwerker/innen sind, ebenso Respekt zollten Vizepräsident Hannes Mussak und Gert Lanz, welche für das Handwerk im Herbst ins Rennen gehen.

Nach einem geselligen Mittagessen fand am frühen Nachmittag die traditionelle Prämierung der ältesten Seniorinnen und Senioren im Handwerk statt.

Nach dem gemeinsamen Mittagessen fand die traditionelle Prämierung statt, unter wertschätzendem Applaus wurden die drei ältesten anwesenden Damen für ihren Einsatz für das Südtiroler Handwerk geehrt, Klara Tribus



Klara Tribus, Marianna Degaspero Pichler (Auer), Caterina Morandell, lvh-Präsident Martin Haller

aus Tisens (Jahrgang 1927), Marianna Degaspero Pichler aus Auer (Jahrgang 1927) und Caterina Morandell aus Kaltern (Jahrgang 1930). Bei den Senioren war Ehrenpräsident der Althandwerker, Sebastian Brugger aus Bruneck, Jahrgang 1929, der Älteste, gefolgt von Germano Pernter aus Kaltern (Jahrgang

1930) und Toni Pfattner aus Kastelruth (Jahrgang 1931). Unter großem Beifall wurden alle gefeiert und ließen das 60.-Jubiläumstreffen der Althandwerker/innen anschließend gemächlich ausklingen.



**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

16. September 2023 in der Erholungszone Schwarzenbach

## 9. Familienfest



*Am Samstag, 16. September, von 14 bis 18 Uhr steigt erneut das Familienfest. Bei Schlechtwetter wird das Fest auf Sonntag, 17. September verschoben. Sollte uns der Wettergott jedoch beide Tage nicht gewogen sein, wird das Fest abgesagt.*

Auch heuer laden die Vereine Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora, Katholischer Familienverband - KFS, Eltern-Kind-Zentrum - ELKi, Verein für Kinderspielplätze und Erholung - VKE, Verein „Jugend Cultura Unterland (Joy)“, Jungschar, die Musikkapelle, die Sektionen des Amateursportclubs Auer: Eiskunstlauf „Icehoppers“, Eisstockschiützen, Fußball und Tennis zum traditionellen Familienfest in die Erholungszone Schwarzenbach ein. Die Kinder, Eltern und Großeltern erwarten viel Spaß, zahlreiche Spiele und Attraktionen. Beim Trampolin und der Rollbahn für Kinder, bei den Geländespielen, bei der Treffsicherheit mit dem Ball am „Boccamon“, dem Lattischie-



ßen, Fußballparcours, Tennis-Schnuppern und den sonstigen Sportangeboten können die Kinder ihre Fitness und Geschicklichkeit unter Beweis stellen. Kreatives kommt ebenfalls nicht zu kurz: um der Kreativität der Kinder freien Lauf zu lassen, wird die bereits bewährte Holzwerkstatt und eine Kreativwerkstatt „Textildruck“, Kinderschminken usw. geboten. Eine Bläsergruppe der Musikkapelle Auer umrahmt auch das heurige Familienfest.

Für Stärkung zwischendurch mit Popcorn, Kuchen, Snacks, Kaltgetränken, Tee und Kaffee ist ebenfalls gesorgt. Nicht fehlen wird auch heuer wieder die Teestube mit Köstlichkeiten aus Marokko.

Die Vereine freuen sich auf viele neugierige Familien.

Unterstützt wird das 9. Aurer Familienfest von:

16 settembre 2023 nella zona ricreativa Schwarzenbach

## 9<sup>a</sup> Festa delle famiglie

*Sabato 16 settembre, dalle 14 alle 18, avrà nuovamente luogo la festa delle famiglie. In caso di maltempo la festa sarà spostata a domenica 17 settembre. Qualora anche in quella data il tempo ci fosse avverso, la festa verrà annullata.*

Anche quest'anno le associazioni Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora, Katholischer Familienverband - KFS, Eltern-Kind-Zentrum - ELKi, associazione ricreativa VKE, associazione „Jugend Cultura Unterland (Joy)“, Jungschar, la banda musicale, le sezioni degli sport amatoriali di Ora: pattinaggio artistico su ghi-

accio „Icehoppers“, birilli su ghiaccio, calcio e tennis, vi invitano alla tradizionale festa delle famiglie presso la zona ricreativa Schwarzenbach.

Ci sarà molto divertimento per bambini, genitori e nonni, innumerevoli giochi e attrazioni: dal trampolino alla pista di roller per bambini, giochi a squadre, lancio della palla nel „Boccamon“, tiro a segno con le lattine, percorsi di calcio, esperienze tennistiche e altre strutture sportive per permettere ai bambini di mettere alla prova il proprio fisico e le proprie abilità. Ma l'offerta artistica non sarà da meno: per lasciare libero sfogo alla creatività di bambini, ritornano gli amati laboratori con

il legno, l'officina creativa per la stampa su tessuto, il truccabimbi e molto altro. Un gruppo di fiati della banda musicale di Ora farà anche quest'anno da contorno alla festa delle famiglie.

Per riprendere le forze tra un'attività e l'altra, non mancheranno popcorn, torte, snack, bibite fredde, tè e caffè. Anche quest'anno sarà presente l'angolo del tè con specialità dal Marocco.

Le associazioni sperano nella partecipazione di molte famiglie curiose ed interessate.

La 9. festa delle famiglie di Ora è sponsorizzata da:



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina



## 9. Familienfest 9<sup>a</sup> Festa per le famiglie

Sa. 16.09.2023 - 14.00-18.00

Spielplatz Schwarzenbach Auer  
Parco giochi "Schwarzenbach" Ora

Bastel- und Holzwerkstatt, Textildruck (Taschen), Kinderschminken, Rollrutsche, Trampolin, Hindernisparcours, Sportaktivitäten, Geländespiele, Boccamonn usw. musikalische Einlagen

Laboratori e angoli creativi, stampa di borse, truccabimbi, scivolo, trampolino, percorso a ostacoli ed altri giochi e attività sportive e inoltre intermezzi musicali

Marokkanische Teestube  
Cerimonia del Tè



Tee, Kaffee, Kuchen und Snacks  
Tè, caffè, dolci e snacks

**Bei Regenwetter wird das Fest auf 17.09.2023 verschoben  
In caso di pioggia la festa verrà rinviata al 17.09.2023**



Unterstützt von - Sostenuto da



# Tschüss Sommer, hallo Herbst!

*Der Sommer geht dem Ende zu, Schule und Kindergarten stehen in den Startlöchern.*

Nun gönnen sich die fleißigen Helferinnen des Offenen Treffs eine kurze Pause, um im Oktober mit frischer Energie neu durchzustarten! Dafür suchen wir allerdings noch freiwillige Mitarbeiter\*innen\*. Gefragt sind alle Motivierte, Jung und Junggebliebene, Familienmitglieder, die bereit sind, eine Öffnung alle zwei Wochen zu übernehmen. Der offene Treff findet voraussichtlich morgens von 9 bis 11 Uhr und nachmittags von 15 bis 17 Uhr statt (Genaue Tage werden je nach Anzahl der freiwilligen Mitarbeiter\*innen festgelegt). Wer gerne helfen oder mehr Infos dazu haben möchte, kann sich gerne unter der folgenden Nummer melden 339 24 50 146.

Beim Familienfest am **16. September** verwandeln wir die Kleinsten beim Kinderschminken und bringen Kuchen und Süßes.

Zum Weltkindertag am **20. September** erwartet euch erneut die Seifenblasenshow, die schon letztes Jahr für strahlende Kinderaugen gesorgt hat. Wir freuen uns auf euer Kommen in der Naherholungszone Schwarzenbach!

Zur außerordentlichen Vollversammlung am **23. September** um 16:30 Uhr laden wir alle unsere Mitglieder herzlich ins Elki ein! Bei der Versammlung werden die Statuten abgeändert, um sie den Vorschriften des dritten Sektors anzupassen und einzutragen. Abgerundet wird die Versammlung mit einem kleinen Umtrunk! Wir zählen auf eine rege Teilnahme unserer Mitglieder!

Passend zur anstehenden kalten Jahreszeit, gibt Maria Lobis am Dienstag, den **26. September** allen Interessierten viele Ratschläge, um uns und unsere Kleinsten „Natürlich durch die Erkältungszeit“ zu bringen und das Immunsystem zu stärken! Maria Lobis ist gelernte Hebamme, Unternehmerin für Nachhaltigkeit und selbst Mutter von vier Kindern. Auch für den Vortrag von Barbara Walcher zum Thema „Geschwisterkinder“ am Samstag, den **23. September** um 10 Uhr nehmen wir gerne noch Anmeldungen bis spätestens 19. September an!

## Im Oktober starten hingegen verschiedenste neue Kurse:

Im Workshop „Basic Bonding mit Baby“ unter der Leitung von Carolina Eheim, stärkst du in drei Einheiten die Bindung mit deinem Baby und lernst verschiedene Berührungsformen kennen. Für Mamis mit Baby zwischen 4 Wochen und 6 Monaten am **4., 11., und 18. Oktober** jeweils von 9 bis 10:30 Uhr.

Weiters bieten wir im Oktober wieder das Eltern-Kind-Turnen mit Helga Knoll und Kinderzumba mit Evi Mittermair an. Hier folgen noch genaue Details und Termine bzw. findet ihr alle Infos in Kürze im Anmeldeportal!

Ab **9. Oktober** um 16 Uhr beginnt der Kurs „Mama in Balance Yoga“ mit Judith Geier, welche eigens für Mütter abgestimmte Yogastunden anbietet. Hier haben wir es sogar geschafft, während des Kurses eine Kinderbetreuung im Elki für die Kinder der Teilnehmerinnen zu organisieren!

Zwei Einheiten „Familienyoga“ mit Katia Nicoletti finden jeweils samstags am **21. und 28. Oktober** um 10 Uhr im Elki statt.

Wie bereits in der letzten Ausgabe angekündigt, kann man sich nun schnell und unkompliziert online zu den verschiedenen Kursen unter dem Link <https://thomas.elki.bz.it/login> anmelden!

Beim Tauschmarkt am Samstag, **14. Oktober** von 9 bis 13 Uhr im Aurer Widum findet ihr auch in diesem Jahr wieder verschiedenste Herbst- und Winterbekleidung, Spielsachen und allerlei Zubehör! All diejenigen, die selbst gerne etwas verkaufen möchten, können sich bereits jetzt bei unserer Mitarbeiterin Karen unter der offiziellen Elki-Nummer anmelden! Hier bekommt ihr auch alle Infos bezüglich Abgabe und Abholung eurer Sachen.

Herbst ist die Jahreszeit, in der die Natur die Seite umblättert! In diesem Sinne freuen auch wir uns vom Elki auf spannende und abwechslungsreiche Herbstwochen!

Eltern Kind Zentrum - Centro Genitori Bambi Ora  
**Elki**  
auerora

ReDUCE  
ReUSE

Tauschbörse  
Mercatino dell'usato

SA 14.10.2023  
ORE 09:00 - 13:00 UHR  
PFARRSAAL AUER - SALA PAROCCHIALE  
Parkmöglichkeit am H.-Lona-Platz / parcheggio in piazza H. Lona

Für Verkauf Anmeldung notwendig:  
Per vendite è necessaria l'iscrizione:  
339 2450146

nicht abgeholte Ware wird gespendet  
merce non ritirata viene donata

Mitgliedschaft Auer  
Caritas Bz Ora

# Ciao ciao estate, ciao autunno!

*L'estate sta finendo, la scuola e l'asilo stanno per iniziare.*

Ora le nostre volontarie degli incontri aperti si prendono una meritata pausa per ricominciare con nuove energie ad ottobre! Tuttavia, siamo ancora alla ricerca di volontari e cerchiamo tutte le persone motivate, giovani e meno giovani, membri della famiglia, che siano disposti ad occuparsi di un'apertura ogni quindici giorni. Le aperture si svolgeranno probabilmente la mattina dalle 9 alle 11 e il pomeriggio dalle 15 alle 17 (i giorni esatti saranno decisi in base al numero di volontari). Se volete aiutare o desiderate maggiori informazioni, chiamate il numero 339 24 50 146.

In occasione della festa della famiglia del **16 settembre** trasformeremo i più piccoli con il truccabimbi e porteremo torte e dolci.

Per la Giornata Mondiale del Bambino, il **20 settembre**, potrete assistere nuovamente allo spettacolo di bolle di sapone che l'anno scorso ha fatto illuminare gli occhi dei bambini. Vi aspettiamo nella zona ricreativa Rio Nero!

Invitiamo cordialmente tutti i nostri soci all'assemblea generale straordinaria del **23 settembre** alle 16:30 presso l'Elki! Durante l'assemblea si procederà alla modifica degli statuti per adeguarli alle normative del terzo settore e alla loro registrazione. La riunione si concluderà con un piccolo aperitivo! Contiamo su una vivace partecipazione dei nostri soci!

Martedì **26 settembre**, Maria Lobis darà a tutti gli interessati tanti consigli su come far superare a noi e ai nostri piccoli la stagione fredda in modo "naturale" e rafforzare il sistema immunitario! Maria Lobis è ostetrica, imprenditrice nell'ambito della sostenibilità e madre di quattro figli.

Siamo inoltre lieti di accettare le iscrizioni fino al **19 settembre** per l'incontro con Barbara Walcher sul tema "relazioni tra fratelli" che si terrà sabato 23.09 alle ore 10.00!

## Ad ottobre, invece, iniziano diversi nuovi corsi:

Nel workshop "Basic Bonding con Baby", condotto da Carolina Eheim, in tre sessioni raffermerete il legame con il vostro bambino e imparerete a conoscere le diverse forme di contatto. Per mamme con bambini di età compresa tra le 4 settimane e i 6 mesi, nei giorni **4, 11 e 18 ottobre** dalle 9 alle 10:30.

A ottobre offriamo anche ginnastica per genitori e figli con Helga Knoll e Zumba per bambini con Evi Mittermair. Troverete ulteriori dettagli e date nel nostro portale di iscrizione! Dal **9 ottobre** alle 16 inizia il corso "Mama in Balance Yoga" con Judith Geier, che offre lezioni di yoga pensate appositamente per le mamme. In questo caso siamo anche riusciti ad organizzare un servizio di assistenza all'Elki per i figli dei partecipanti durante il corso!

Due sessioni di "Family Yoga" con Katia Nicoletti si terranno i sabati **21 e 28 ottobre** alle ore 10 all'Elki.

Come già annunciato nell'ultimo numero, ora è possibile iscriversi online ai vari corsi in modo semplice e veloce tramite il portale entrando con il seguente link <https://thomas.elki.bz.it/login>!

Al mercatino dell'usato di sabato **14 ottobre** dalle ore 9 alle 13 presso la sala parrocchiale di Ora troverete anche quest'anno una grande varietà di abbigliamento autunnale e invernale, giocattoli e accessori di ogni tipo! Tutti coloro che desiderano vendere qualcosa possono già registrarsi presso la nostra collaboratrice Karen al numero ufficiale dell'Elki! Qui troverete anche tutte le informazioni su come consegnare e ritirare i vostri oggetti.

L'autunno è la stagione in cui la natura volta pagina! Noi dell'Elki siamo pronti a vivere settimane autunnali ricche di novità!

Libera-Kind-Zentrum Centro Servizi Infantili  
**Elki**  
auerora

wir feiern  
festeggiamo

Weltkindertag  
giornata dei bambini  
**20.09.2023**  
UM 16:00 UHR - ORE 16:00  
NAHERHOLUNGSZONE SCHWARZENBACH  
ZONA RICREATIVA RIO NERO  
MIT GROSSER SEIFENBLASENSHOW  
CON SPETTACOLO DI BOLLE GIGANTI

Libera-Kind-Zentrum Centro Servizi Infantili  
Municipalitaet Auer Comune di Ora

# Letzte Chance für „Liesmich – Leggimi 2023“



Sommerleseaktion für alle ab 16



Zum ersten Mal seit Jahren findet wieder eine süd-tirolweite Sommerleseaktion

auch für Erwachsene statt.

80 Bücher – 40 auf Deutsch, 40 auf Italienisch – stehen dabei zur Auswahl. Wer mindestens eines davon liest und auf der Webseite <http://liesmich.bz.it> kommentiert oder eine Frage dazu beantwortet, nimmt an der Schlussverlosung teil.

Die Buchauswahl besticht durch Vielfalt und Qualität, was auch aus den Rückmeldungen

vieler Leser\*innen ersichtlich ist. Bis Ende September ist es noch möglich, an der Sommerleseaktion teilzunehmen. Im Oktober werden dann die Gewinner ermittelt. Diese Chance gilt es zu nutzen – denn wie oft kann man tolle Bücher lesen und dafür auch noch (mit etwas Glück) belohnt werden?

Sonja Aberham

## Veranstaltungen im September in der Bibliothek



- Am Montag, 11. September findet von 14:30 bis 16:30 Uhr wieder ein Spielesamstag in der Bibliothek Auer statt: Der Spieleexperte Norbert vom Spieleverein „dinx“ bringt viele neue Spiele für Kinder, Familien und Erwachsene mit.
- Am Dienstag, 12. September um 20 Uhr startet die Literaturreunde mit Margot Schwienbacher nach der Sommerpause wieder. Das Thema lautet diesmal „Von Gegensätzen zwischen Stadt und Land (aber nicht nur)“.
- Am Mittwoch, 20. September um 20 Uhr geht das Sprachencafé in die nächste Runde: Diesmal wird auf Deutsch und Französisch miteinander gesprochen.

### Sprachencafé



Deutsch



Französisch

**Mittwoch, 20. September 2023**  
20 Uhr  
Bibliothek Auer







*Einladung zur Literaturreunde  
mit Margot Schwienbacher*

Dienstag, 12. September 2023 um 20 Uhr in der Bibliothek Auer.  
Alle Interessierten sind herzlich eingeladen.

Biblioteca Dante Alighieri

## Iniziative per l'autunno

Da metà settembre riprendono le varie iniziative proposte dalla Biblioteca Dante Alighieri e dal Circolo Culturale Luigi Negrelli.

Tra queste sono previste letture e laboratori con le scolaresche, mostre fotografiche e di quadri, incontri con autori e pittori locali, concerti e reading musicali.

### Cercasi volontari

Hai voglia di impiegare qualche ora del tuo tempo libero?

Per delucidazioni e accordi ti aspettiamo in biblioteca, telefonicamente al nr. 0471 089 041 oppure via e-mail: [biblioteca.italiana@comune.ora.bz.it](mailto:biblioteca.italiana@comune.ora.bz.it)

## Öffnungszeiten

**ab Montag, 4. September**

### Orari invernali

**da lunedì 4 settembre**

Mo./Lun.	ore 14.30-17.00 Uhr
Di./Mar.	ore 9.00-11.00 Uhr ore 17.00-19.00 Uhr
Mi/Me	ore 9.00-11.00 Uhr ore 14.30-17.00 Uhr
Do/Gi	ore 9.00-11.00 Uhr ore 17.00-19.00 Uhr
Fr/Ve	ore 9.00-11.00 Uhr ore 14.30-17.00 Uhr
Sa/Sa	ore 9.00-11.00 Uhr
So/Do	ore 10.00-12.00 Uhr

# Mariä Aufnahme in den Himmel (Hochfest) am 15. August

Schon seit Mitte des 1. Jahrhunderts wird die liturgische Erinnerung an den Tod Maria gepflegt.

Auch wird eine Erzählung, aus dem 7. oder 8. Jahrhundert tradiert, der zufolge Maria in dem Haus, das die beiden Apostel Johannes und Jakobus auf dem Zionsberg gekauft haben, gemeinsam mit Jakobus gelebt hat und im Beisein der Apostel gestorben ist. Ihr Leichnam sei dann durch die Stadt zur Beisetzung ins Kidrontal gebracht worden. Dort erinnert eine Krypta an ihre Grablegung – Das Grab aber ist leer wie das Grab Jesu in der Grabeskirche. Die Dormitio steht somit als Erinnerungsort nicht nur als Entschlafung Mariens, sondern auch für ihre Auferweckung und Himmelfahrt.

Das Fest Mariä Himmelfahrt ist seit alter Zeit mit einer Kräuterweihe verbunden. Nach christlichem Verständnis soll die Weihe verdeutlichen, dass Gott uns die Heilkräfte der Natur geschenkt hat, damit wir sie zu unserem Wohl einsetzen.

Nach alten Überlieferungen sollen bis zu 77 Pflanzen und Kräuter zum vollständigen Kräuterbüschel gehören, Pflanzen, die als Grundnahrungsmittel (verschiedene Getreidesorten) oder als Heilpflanzen für den Menschen wichtig waren.

Pfarrseelsorger Peter Hofmann zelebrierte gemeinsam mit Don Luciano das Hochamt. In einer beeindruckender Predigt führte er die anwesenden Gläubigen in die Thematik dieses Hochfestes wie auch in dem Brauch der Kräutersegnung ein. Die Eucharistiefeier wurde in beiden Sprachen gefeiert.



Die Kräutersträuße werden von Pfarrseelsorger Peter Hofmann gesegnet

Fotos: Peter Simonini



Die Kräutersträuße werden verteilt

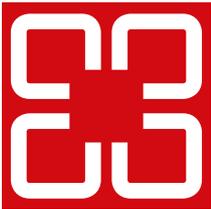


Die Kräutersträuße schmücken den Hochaltar

Mit dem Segen gedachte er auch an alle, die wegen der frühen Ernte oder auch wegen Urlaub und Krankheit nicht anwesend sein konnten. Das Hochamt war gut besucht. Der kfb und den Bäuerinnen sei wieder herz-

lichst gedankt für das Binden der zahlreichen Kräutersträuße die nach der Weihung an allen Besuchern:innen verteilt wurde. Der Pfarrgemeinderat dankt herzlichst.

Peter Simonini



**Wir suchen einen zuverlässigen  
AUSFAHRER und MAGAZINEUR (m/w)**

**Du bist gern unterwegs?** Dann werde Teil unseres Traditionsunternehmens Eurokeramik!

<p>Das brauchst du:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Führerschein C</li> <li><input type="checkbox"/> Einsatzbereitschaft und Motivation</li> </ul>	<p>Das bekommst du:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Flexible Arbeitszeiten nach Vereinbarung</li> <li><input type="checkbox"/> Abwechslungsreiche Tätigkeit</li> <li><input type="checkbox"/> Leistungsgerechte Entlohnung</li> </ul>
--	---

**Interesse geweckt? Dann zeig uns, was du drauf hast!** Bewerbungen an [info@eurokeramik.it](mailto:info@eurokeramik.it) 0471 963 619





# Angebot Klarinettenausbildung

Nachwuchs gesucht

*In einem Verein zu sein bedeutet, viel Spaß zu haben, neue Freunde zu finden und viel Neues zu erlernen. In der Musikkapelle steht selbstverständlich auch die Musik im Vordergrund.*

Wir, die Musikkapelle Auer, haben uns dieses Jahr wieder dafür entschieden, ein Projekt, das wir im Herbst 2022 gestartet haben, weiterzuführen: Wir ermöglichen allen Interessierten ein Instrument zu erlernen. Dabei möchten wir besonders die Klarinette in den Mittelpunkt stellen, da sie ein sehr vielseitiges und flexibles Instrument ist und zudem auch leicht erlernbar ist.

Zielgruppe dieser Klarinettenausbildung sind alle Interessierten – egal ob Jung oder Erwachsenen, Anfänger oder Wiedereinsteiger, oder jene die auf den Wartelisten der Musikschule stehen – wichtig ist die Freude zur Musik. Der Unterricht wird von einem ausgebildeten und kompetenten Lehrer abgehalten und findet voraussichtlich einmal wöchentlich statt.



Klarinettenquartett der Musikkapelle

Die Instrumente dazu werden wir zur Verfügung stellen. Es würde uns natürlich freuen den einen oder die andere von euch in Zukunft unter unseren Reihen begrüßen zu können. Bei Interesse und für weitere Infos könnt ihr euch gerne beim Obmann der Musikkapelle Auer, Thomas Rech, melden.

## Kontakt:

Obmann Thomas Rech  
Handy: +39 338 3146849  
E-Mail: info@mkauer.it

## Corso di clarinetto

*Ciao a tutti! Siete degli amanti della musica? Vi piacerebbe suonare uno strumento e fare parte della Banda Musicale? Allora è questa l'occasione giusta: quest'autunno la Banda Musicale di Ora organizza un corso per imparare a suonare il clarinetto!*

Se siete appassionati di musica, sia che siate giovani o meno giovani, sarebbe per noi un piacere vedervi numerosi al nostro corso.

Cerchiamo persone che abbiano voglia di condividere la passione della musica e fare parte della nostra associazione. Per qualsiasi infor-

mazione potete rivolgervi al presidente della Banda Musicale di Ora, Thomas Rech.

## Contatto:

Thomas Rech  
Cell.: +39 338 3146849  
E-Mail: info@mkauer.it



info@hoila-immobilien.it | www.hoila-immobilien.it  
Bahnhofstraße 38 | via Stazione  
Kaltern | Caldaro  
+39 0471 1552080

**Ihre Makler des Vertrauens!**  
Manuel Brigadoi und Matthias Greif



**Tramin**  
Weinbau zu verkaufen  
Fläche 4.712 m<sup>2</sup>  
Ruländer - 2013 neu angelegt  
Preis auf Anfrage



### Wir suchen für vorgemerkte Kunden

- **3-Zimmerwohnung** in Auer mit Außenfläche und Garage zu kaufen
- **3-Zimmerwohnung** in Neumarkt mit Balkon und Stellplatz zu kaufen



**Unterland**  
Freistehende Residence mit 5 Ferienwohnungen & Hauptwohnung  
Mit Hofraum & Garten - Zustand sehr gut  
E.kl. i.Aph. - Preis auf Anfrage

**Auer/Zentrum:** Büro in modernem Gebäude mit guter Sichtbarkeit zu vermieten - E.kl. E - Preis 700/Monat + Spesen  
**Salurn/Zentrum:** Ansitz mit genehmigtem Projekt für 6 Wohneinheiten mit Außenflächen und Autostellplätze - E.kl. i.Aph. - Preis 490.000  
**Eppan/Gand:** 3-Zimmerwohnung mit ca. 100m<sup>2</sup> Terrasse gegen Osten, einem Kellerraum und Autostellplätze - Klimahaar A4 - Preis 600.000  
**Tramin/Zentrum:** Große moderne Duplexwohnung mit 2 Schlafzimmer, einer Loggia und ein Balkon - E.kl. F - Preis 495.000  
**Margreid/Talmitte:** Ca. 224m<sup>2</sup> große Wohnung in einem freistehenden Gebäude mit großem Garten - komplett autonom - E.kl. G - Preis 490.000  
**Für eine unverbindliche Beratung stehen wir gerne zur Verfügung**



# Das war Youth Summer 2023!

Von Ende Juni bis Anfang August boten die Jugendvereine „Jugend Cultura Unterland“ und das Jugendzentrum „Westcoast“ auch in diesem Jahr in Kooperation das kunterbunte Sommerferienprogramm „Youth Summer“ für alle Mittelschüler\*innen im Bezirk Unterland an.

Das Rahmenprogramm war dem Alter der Jugendlichen angepasst und somit absolut vielfältig. Heuer waren doppelt so viele Wochen und Angebote wie in den letzten 3 Jahren auf dem Plan: Rund 20 Wochen standen den Jugendlichen zur Auswahl! Zudem war ein wesentlicher Schwerpunkt jener, die Kompetenzen der jungen Menschen noch besser zu unterstützen. Ob eine sportlich aktive Radtour, die Produktion eines Kurzfilmes, das Kennenlernen verschiedener Handwerksbetriebe im Unterland oder das gemeinsame Kochen – wechselnde Aktionen und Tagesausflüge ließen keine Langeweile aufkommen.

Auch heuer boten die beiden Vereine vor allem themenspezifische Ferien-Highlights in den verschiedenen Gemeinden im Unterland an: School of Rock in Kurtinig, Upcycle- und Filmwoche im Schloss Rechtenthal in Tramin, Kochwoche in Salurn, Zivilschutzwoche in Neumarkt, Action & Outdoorwoche in Kurtatsch, Handwerkerwoche in Margreid, Sportwochen je in Auer und in Neumarkt, zwei Wasserwochen in Auer, eine Hundewoche mit einer Übernachtung auf dem Hundepplatz in Oberplanitzing sowie Abo+ Reisen und Bergwanderwochen mit Übernachtungen quer durch Südtirol.

Es wird deutlich: Abwechslung stand auf dem Tagesprogramm! Die Anmeldungen waren zahlreich und es wurde auch versucht, auf die Anfragen noch besser einzugehen. Während der Themenwochen, hat es auch an Ausflügen nicht gemangelt: Es wurde gelacht, getanzt gesungen, gebastelt, gehämmert, gewandert, Neues entwickelt und vieles mehr! Die Beachparty war wieder das große Highlight!

Ein herzlicher Dank geht vor allem an alle Kids und ihren Eltern, die uns auch in diesem Jahr unterstützt und unser Programm so gelobt und zahlreich genutzt haben.



Während der „Upcycle Woche“ im Schloss Rechtenthal, wurden aus alten Jeanshosen Hängematten und aus alten Autoreifen Tische gefertigt

Ein besonderer Dank geht an alle Personen, Vereine, Referent\*innen und Handwerker\*innen, die dazu beigetragen haben, dass unser Sommerprogramm so vielfältig und besonders war.

Danke an Peer Karl GmbH, Laurins Goldschmiede, Walter Meinrad GmbH, Autoservice Foppa Srl, Metallverarbeitung Häusl Christian, Falser Maschinenbau GmbH, Assistance Dog Academy by Christian Romen mit Noemi und Gabriela, Barbara Postingel mit ihrem Team von Knopfloch, Schloss Rechtenthal, Simon Pedron AVS, Kegelbahn Kurtatsch, Sunday Mwakalunde, Markus Zadra Fighting, Bike Club Neumarkt, Forststation Kaltern, Freiwillige Feuerwehr Margreid, Zivilschutzzentrum Bozen und der Hundestaffel Südtirol.

Bedanken möchten wir uns vor allem bei Josi Kosta von Jokodomus, der uns in Salurn seine

Outdoorküchen zur Verfügung gestellt hat. Vielen Dank auch an die Kochreferentin Marika Tessadri, die Jugendzentren Jux, Jungle und KASS und an das Weiße Kreuz Unterland für die tolle Zusammenarbeit.

Besonders hervorzuheben ist unser großartiges Team, das sich auch in diesem Jahr besonders ins Zeug gelegt und ein vielfältiges und spannendes Programm garantiert hat – vielen Dank, an die besten Betreuer\*innen 2023!

Jugend Cultura Unterland und Jugendzentrum Westcoast befinden sich bereits jetzt schon in der Planung für nächstes Jahr und freuen sich auf ein spektakuläres Youth Summer 2024!



METZGEREI - MACELLERIA  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

*Der JD-Summer des Jugenddienst Unterland ist für die Unterlandler Kinder eine Zeit voller Spaß, Action und Unterhaltung. Auch in diesem Jahr wurden vom 3. Juli bis zum 18. August wieder Sommerferienprogramme für Kindergarten- und Grundschul-kinder sowie für Mittelschüler\*innen organisiert. Mit 11 Gemeinden, 1.172 Kindern und 150 Sommerbetreuer\*innen war der JD-Summer wieder ein voller Erfolg. Es konnten auch mehrere Kinder mit besonderem Betreuungsaufwand in die Sommerprogramme integriert werden.*



In der Gemeinde Auer fanden vom 3. Juli bis zum 18. August Sommerferienprogramme für 173 Kindergartenkinder und Grundschul-kinder statt.



In diesem Zeitraum wurde den Kindern ein abwechslungsreiches Programm geboten, welches im Vorfeld von den Zuständigen des Jugenddienstes und den Betreuer\*innen ausgearbeitet wurde. So wurden unter anderem Schwimmtage im Lido Auer, ein Ausflug zum Abenteuerspielplatz in Algund oder ein spannender Tag im Planetarium in Gummer geboten. Waren die Kinder vor Ort im Programm, dann sorgten die ausgefallenen Boxen des Jugenddienstes Unterland prall gefüllt mit Spiel und Spaß stets für die ein oder andere Überraschung: Sei es beim Abfeiern mit der Partybox, bei einer großen Wasserschlacht mit den Spritzpistolen aus der Wasserschlachtenbox oder beim gemeinsamen Forschen mit der Experimentebox – für alle Kinder war stets etwas dabei.



Insgesamt war es ein sehr gelungenes Sommerferienprogramm, das sowohl den Kindern als auch den Betreuer\*innen sehr viel Freude bereitet und hoffentlich auch im nächsten Jahr wieder ein großer Erfolg wird.

Der Jugenddienst Unterland bedankt sich herzlich bei allen Betreuer\*innen, Gemeindevertreter\*innen, Köch\*innen und allen weiteren Menschen, die zum Gelingen beigetragen haben. Die Sommerferienprogramme werden neben den Teilnehmerbeiträgen zu einem großen Teil von der Familienagentur der Pro-

vinz Bozen und den Gemeinden vor Ort finanziert. Last but not least gilt ein besonderer Dank auch der Raiffeisenkasse Unterland, welche die Tätigkeit des Jugenddienstes Unterland das ganze Jahr über finanziell unterstützt.



## Si conclude un JD-Summer ricco di azione e divertimento

*Il JD-Summer dello Jugenddienst Unterland è un periodo pieno di divertimento, azione e intrattenimento per i bambini della Bassa Atesina. Anche quest'anno lo Jugenddienst Unterland ha organizzato un programma di vacanze estive ricco di divertimento e giochi per i bambini della scuola dell'infanzia ed elementare e per i ragazzi della scuola media. Con 11 comuni, 1.172 bambini e 150 animatori e animatrici estivi il JD-Summer è stato un vero successo. Anche diversi bambini con bisogni speciali sono stati accolti nei programmi.*

Nel comune di Ora lo Jugenddienst ha organizzato programmi vacanze estive dal 3 luglio al 18 agosto per 173 bambini della scuola dell'infanzia ed elementare.

Durante questo periodo ai bambini è stato offerto un vasto programma, che è stato elaborato dal personale pedagogico dello Jugenddienst insieme agli animatori e le animatrici. Per esempio sono state organizzate giornate al lido di Ora, una gita al parco giochi di Lagundo o un'emozionante giornata al planetario a San Valentino in Campo. Nelle giornate nelle quali i bambini si trovavano nelle strutture del programma, le box speciali dello Jugenddienst Unterland piene di diverti-



mento e giochi fornivano sempre una sorpresa: festeggiare con la Party-box, divertirsi con le pistole d'acqua della box per le battaglie d'acqua o esplorare con la box per gli esperimenti, ce n'era per tutti i bambini.

Tutto sommato, è stato quindi un programma di vacanze estive di grande successo e pieno di divertimento sia per i bambini che per gli animatori e le animatrici e si spera che sarà un grande successo anche l'anno prossimo. Lo Jugenddienst Unterland ringrazia tutti gli animatori e le animatrici, i rappresentanti dei comuni, i cuochi e tutti gli altri che hanno contribuito al successo del programma. I programmi di vacanze estive sono finanziati in gran parte dall'Agenzia per la Famiglia della provincia di Bolzano e dai comuni, oltre che dalle quote d'iscrizione. Infine un ringraziamento speciale va anche alla Cassa Rurale Bassa Atesina che sostiene le attività dello Jugenddienst Unterland durante tutto l'anno.

**KFS**  
Katholischer Familienverband Südtirol

**jd** JUGENDDIENST UNTERLAND

**FORUM PRÄVENTION**  
PREVENZIONE

**MI. 27.09.23**  
**19:30-21:30 UHR**  
**PFARRSAAL AUER**

**SAUGT DAS SMARTPHONE UNSERE KINDER EIN?**

**INFOABEND: ÜBER DEN UMGANG MIT DIGITALEN MEDIEN IN DER FAMILIE**

**REFERENT:**  
Manuel Oberkalmsteiner  
Sozialpädagoge & Mitarbeiter  
im Forum Prävention

Dieser Informationsabend und die anschließende Diskussion verschaffen einen Überblick über die Mediennutzung von Kindern und Jugendlichen und erklären wie die medialen Spielplätze funktionieren und warum diese für junge Menschen wichtig sind. Es werden Tipps gegeben, wie man – auch ohne Expert\*in zu sein – Kinder beim Umgang mit den neuen Medien begleitet.

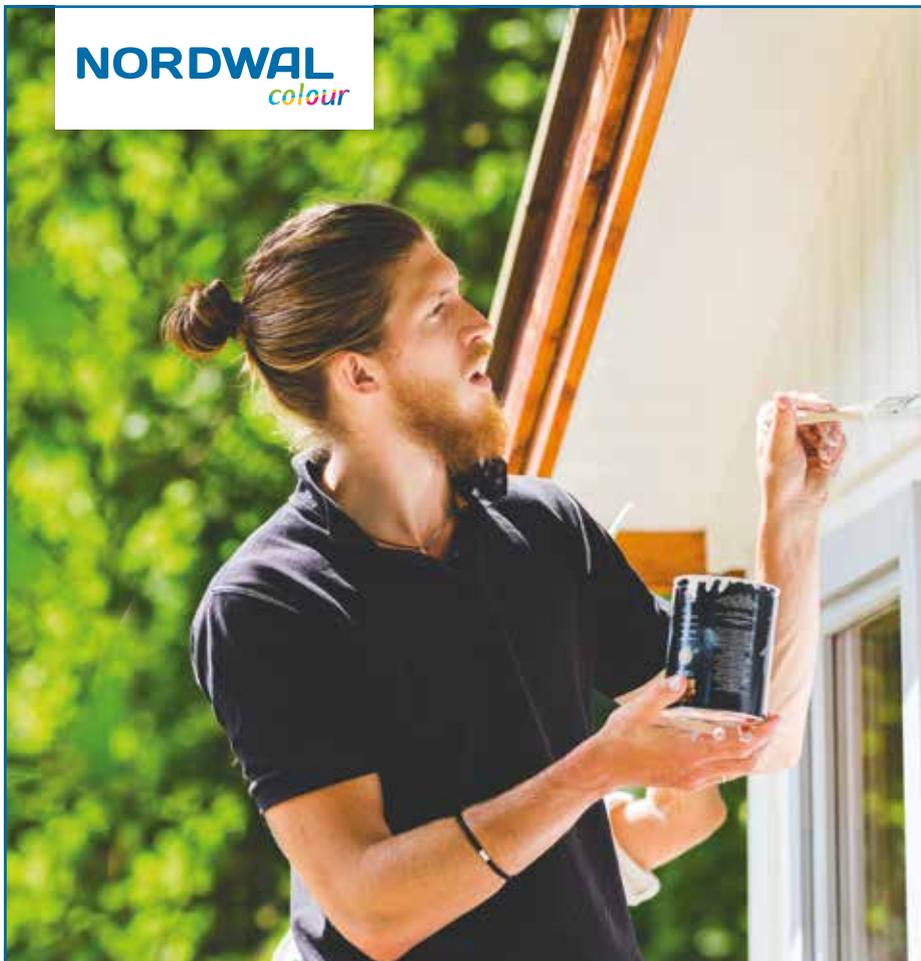


# Der Verein Aurora Dance nimmt sich eine kurze Pause



Vor allem möchten wir allen unseren Mitgliedern, Sympathisanten und Sponsoren, die uns unterstützt haben, einen besonderen Dank aussprechen: Salon Heidi, Vanity & More, Saccuman Pianoforte & Fender Gitarren, Stiftung Sparkasse Bozen, Volksbank, Cattolica Assicurazione, Pro : Cursu, Hotel Gasthof zur Mühle, Gemeinde Auer, Ausschuss „Haus der Vereine“.

Danken möchten wir auch jenen Mitgliedern die beim „Altmauer Fest“ beim Verein „Quelli della Notte“ mitgearbeitet haben. Einen Dank auch dem Fußballteam „Aurora Dance“ für die Teilnahme am Sommertourier vom 15 Juni d.J. Ebenso geht unser Dank an all jene, die am Tanzabend anlässlich des „Langen Dienstag“ vom 1. August teilgenommen haben.



**NORDWAL**  
colour

Renovierung mal ganz einfach.



Ich muss 'nen alten, abgeblät-  
terten Anstrich renovieren...  
wo fange ich da nur an? 😞

**N**

Easy! Wir erklären dir gerne was  
du brauchst und wie du vorge-  
hen musst 🙌 #makeltNew ✓



🙌🙌🙌🤘

**NORDWAL colour**

**Auer**

Nationalstraße 63  
T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

Wir treiben es bunt.

### **Das künftige Programm sieht folgende Initiativen vor:**

- Ab September beginnen die Gruppentänze
- Kurse für Latino – Americano
- Kurse für Syncro – Latin
- Kurse für Salsa, Bachata, Discofox u.v.m.

Der Ausschuss des Vereins „Aurora Dance“ möchte darauf hinweisen, dass Tanzen eine

Sporttätigkeit für Jeden darstellt zum Wohle für Körper, Geist und Seele. Sorgt für Spaß, Heiterkeit und Lustiges Beisammensein.

Auch für Kompetitoren am Tanzsport sowie bei jeder Sportart, ist Disziplin gefordert ,im Sinne eines konstanten Trainings, Wahrnehmung gemeinsamer Werte und Opferbereitschaft von Seiten der Eltern gegenüber der

eigenen Kindern die sportliche Tätigkeiten ausüben.

*Der Präsident  
Ottavio Lauria*

## **L'Associazione “Aurora Dance” si prende una piccola pausa estiva**

*Vogliamo volgere un grazie speciale a tutti i soci, simpatizzanti e gli sponsor che ci hanno supportato in questo periodo. Salon Heidi, Vanity & more, Saccum Pianoforte & Chitarre Fender, Fondazione Cassa di Risparmio, Banca Popolare, Cattolica Assicurazione , Pro : Cursu, Albergo Gasthof Zur Mühle, il Comune di Ora , il direttivo “Haus Der Vereine” ...*

Vogliamo ringraziare i Soci che hanno dato la loro collaborazione in occasione dell' AltMauerFest dal 1 al 3 giugno all'Associazione “Quelli Della Notte”.

Grazie alla squadra di Calcio di Aurora Dance che ha partecipato al torneo estivo del 15 giugno.

Un grazie va a coloro che hanno partecipato alla bellissima serata di Ballo come danzatori e collaboratori per la riuscita dell'evento, in occasione del Martedì Lungo svolto a Ora/ Auer il 1 agosto 2023.

### **Di seguito il programma:**

- Da settembre iniziano corsi di balli di gruppo per tutte l'età;
- Corso di Latino Americano;
- Corso di ballo syncro latin;
- Corso di Salsa, Bachata, Foxtrot, discofox e tanto altro.

Inoltre il Direttivo ci tiene a ricordare che il ballo è uno SPORT adatto ad ogni età e dona benessere per il corpo e per l'anima. È divertimento, spensieratezza, da modo di socializ-



zare e condividere la stessa passione. Per i competitori la DANZA SPORTIVA è una disciplina a tutti gli effetti che richiede allenamento costante, regole da rispettare, richiede

rinunce e sacrifici anche dei genitori per sostenere i figli atleti.

*Il Presidente  
Ottavio Lauria*

# Vorbereitungsspiele der Cavaliers

*Endlich ist für die Spieler die lange und manchmal auch etwas eintönige Sommervorbereitung zu Ende.*

Nach schweißtreibenden Stunden in der Kraftkammer und im Freien können unsere Cracks endlich wieder die Schlittschuhe schnüren. Am 7. August hat das tägliche Eistraining in der Würtharena begonnen. Sowohl die einheimischen als auch die ausländischen Spieler bereiten sich unter unserem finnischen Trainer Olli Hällfors intensiv auf die nächste Alps/Serie A-Saison vor.

Auf dem Programm stand eine Reihe von Vorbereitungsspielen: den Anfang machte eine amerikanische Collegemannschaft am 15. Au-

gust. Es folgte die Begegnung gegen den HC Bozen Alperia Südtirol am 22. August in der Würtharena. Aufgrund unseres Farmteam-Abkommens mit dem letztjährigen ICE-Hockey-League Finalisten haben unsere talentiertesten und fleißigsten einheimischen Spieler sogar die Möglichkeit, im Laufe der Saison bei den Bozern mitzutrainieren oder sogar zu spielen.

Am 25. August spielten wir gegen den französischen Erstligaklub Anglet und am 26. August gegen den HC Celje aus Slowenien, heuer neu in die Alps Hockey League aufgestiegen. Am 2. und 3. September sind wir dann in Degendorf (D) zu einem Vorbereitungsturnier eingeladen, bei dem neben dem Gastgeber

auch die Heilbronner Falken (im Vorjahr Absteiger aus der DEL2) und die Selber Wölfe (DEL2) teilnehmen, also ein sehr hochkarätiges Turnier, zu dem wir eingeladen wurden. Das letzte Vorbereitungsspiel findet dann am 7. September in Cavalese gegen unser Farmteam Valdifiemme statt. Die intensive und erfolgreiche IHL-Finalserie vor zwei Jahren ist uns noch in bester Erinnerung, wir freuen uns besonders, mit unseren Nachbarn aus dem Fleimstal eine gute Partnerschaft aufgebaut zu haben. Einige unserer jungen Spieler bekommen dort zusätzliche Eiszeit, um sich so auch für höhere Aufgaben bei den Cavaliers zu qualifizieren.

Wir sind ein innovatives Unternehmen im Bereich Sanitärtechnik und suchen zur Verstärkung unseres Teams

## Sanitär-/ Heizungsinstallateur (m/w/d)

Du ...

- bringst Berufserfahrung mit
- bist gewohnt selbstständig zu arbeiten
- bist offen für einen abwechslungsreichen Arbeitsbereich

Das bieten wir ...

- einen Platz in einem tollen, motivierten Team
- abwechslungsreiche und spannende Projekte
- gute Entlohnung

Wir freuen uns auf deinen Anruf!



Heizungs-, Sanitär-, Solar- und Lüftungsanlagen sowie Sanierung von Bädern und Heizräumen

Tel. 0471 812 224, info@rimatherm.it  
Bahnhofstraße 33, 39044 Neumarkt

## Soldatenfriedhof: Freiwillige gesucht



Die Schützenkompanie Auer pflegt seit rund 20 Jahren ehrenamtlich den k. u. k. Kriegerfriedhof. Dabei wird sie von tatkräftigen Helfern aus dem Dorf unterstützt, welche bei einzelnen Grabreihen Unkraut jäten. Es sind noch Grabreihen zu vergeben. Interessierte

können sich bei Robert Winnischhofer unter der Telefonnummer 3332907035 melden.

Bei dieser Gelegenheit bedanken wir uns bei allen Helfern für ihren wertvollen Dienst.



# Kurse / Seminare Oktober 2023



## Anmeldung und Auskünfte:

Volkshochschule Südtirol, Bozen

Tel. 0471 061 444

E-Mail: [info@volkshochschule.it](mailto:info@volkshochschule.it)

Ortsbeauftragter: Martin Crepaz

## Fermentieren – Superfood für den Darm

**Referent/in:** Irene Hager von Strobele

Schon unsere Vorfahren kannten die Heilkraft von rohem, fermentiertem Gemüse. Das Besondere am Fermentieren ist, dass das Gemüse nicht erhitzt wird und somit alle Nährstoffe erhalten bleiben. Wir fermentieren Gemüse in Bio-Qualität.

**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche

**Dauer:** Do. 05.10.2023 | 18.00-21.00 Uhr

**Beitrag:** € 39,00 (+ ca. € 5 Material)

## Gesunde und natürliche Hautpflege – einfach und schnell selbst gemacht

**Referent/in:** Brigitte Ebner

Sie erfahren viel Wissenswertes über eine gesunde und natürliche Hautpflege ohne Chemie. Die Inhaltsstoffe dafür kommen aus dem Garten, dem Wald und aus der Küche. Wir stellen gemeinsam eine Feuchtigkeitscreme, eine Salbe, einen Lippenpflegestift und ein Deo her.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Sa. 14.10.2023 | 14.00-17.00 Uhr

**Beitrag:** € 35,00 (+ ca. € 10 Material, inkl. Rezepte)

## Fotografie als Kunst

**Referent/in:** Hannes Schick

Sie erlernen die Fotografie künstlerisch anzuwenden und ein kreatives Projekt fotografisch darzustellen und zu realisieren. Sie lernen technisch besser zu fotografieren. Auf dem Kursprogramm stehen u. a. Elemente der Komposition, Analyse der verschiedenen Arten und Techniken der künstlerischen Fotografie, die Sprache der fotografischen und visuellen Kommunikation, Geschichte und Entwicklung der künstlerischen Sprache in der Fotografie und Fotografien für Galerien, Ausstellungen und Museen herstellen.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Fr. 20.10.2023 | 09.00-17.00 Uhr

**Beitrag:** € 79,00

## Entspannungsmassage

**Referent/in:** Renate Florio Senoner

Sie erlernen einfache, wohltuende Massagegriffe zum Lockern und Entspannen. Dabei werden Füße, Hände, Rücken und Nacken/Kopf massiert. Ergänzt werden die Massagegriffe durch Dehnungsübungen. Außerdem nutzen wir die Kraft von ätherischen Ölen.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Sa. 21.10.2023 | 14.30-19.00 Uhr

**Beitrag:** € 45,00

## Bier – eine sensorische Entdeckungsreise

**Referent/in:** Ingrid Facchinelli

Wussten Sie, dass Bierbrauen ursprünglich Frauensache war und Klöster eine wichtige Rolle dabei spielten, was ein Bierstil ist und was ein Craft Bier? Lassen Sie sich von einer der besten Sommelière in Italien aufklären! Natürlich werden Biere verkostet und gemeinsam sensorisch entdeckt.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Mo. 23.10.2023 | 19.00-21.30 Uhr

**Beitrag:** € 35,00 (+ ca. € 18 für Verkostung)

## Wintergärtnern: Wie es gelingt Salat im Jänner und Brokkoli im März zu ernten

**Referent/in:** Mag. Birgit Lösch

In diesem Kurs erfahren wir Möglichkeiten und Grenzen, sowie verschiedene Methoden, Wintergemüse ohne Gewächshaus anzubauen und auch im Winter zu ernten. Neben Sorten- und Anbautipps, lernen wir bekannte und weniger bekannte Wintergemüse kennen, sowie deren Eigenschaften und deren Einsatz in der Küche.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Do. 26.10.2023 | 19.30-22.00 Uhr

**Beitrag:** € 35,00 (+ € 5 Material)

## Beckenboden- und Rücken-Training in Auer

Für alle Frauen ist ein gesunder Beckenraum wesentlich für ein glückliches Leben.

Die gezielte Stärkung der Beckenboden-Muskulatur ist wichtig: als Schutz vor Inkontinenz und Organsenkung – vor und nach der Geburt – für eine korrekte Haltung und einen gesunden Rücken – Steigerung des Selbst-Wertes, der Lebens-Lust und Erotik.

**Dienstags vom 3. Oktober bis 28. November 2023 (8 Einheiten)  
von 18.00 bis 19.15 Uhr in der Aula Magna Grundschule Auer**

**Anmeldung:** Karin Pedrotti, Tel. 338 99 85 138

[karinpedrotti@hotmail.com](mailto:karinpedrotti@hotmail.com), [www.karinpedrotti.com](http://www.karinpedrotti.com)



# Veröffentlichung des ersten Nachhaltigkeitsberichts



Die Raiffeisenkasse Unterland hat einen bedeutenden Schritt in Richtung einer nachhaltigeren und verantwortungsbewussteren Geschäftstätigkeit unternommen, indem sie ihren ersten Nachhaltigkeitsbericht veröffentlicht hat. Dieser gibt einen umfassenden Einblick darüber, was bisher schon in diesem Bereich umgesetzt wurde und welche Ziele sich die Raiffeisenkasse Unterland in den nächsten Jahren steckt.

Der Nachhaltigkeitsbericht umfasst eine breite Palette von Themen, die von Umweltverträglichkeit über soziale Verantwortung bis hin zu Corporate Governance reichen. Er stellt die verschiedenen Initiativen und Maßnahmen dar, die die Bank ergriffen hat, um nachhaltiges Wachstum und positive gesellschaftliche Auswirkungen zu fördern.

Einige der Höhepunkte aus dem Bericht sind:

## 1. Umweltverträglichkeit und Klimaschutz:

Die Raiffeisenkasse Unterland hat sich verpflichtet, ihren ökologischen Fußabdruck zu reduzieren. Im Bericht werden die Schritte beschrieben, die unternommen wurden, um Energieeffizienz zu verbessern, Abfall zu reduzieren und erneuerbare Energiequellen zu nutzen.

## 2. Soziale Verantwortung:

Die Bank hat verschiedene Initiativen ins Leben gerufen, um die Gemeinschaft vor Ort zu unterstützen. Dazu gehört der Förderwettbewerb, das Crowdfunding und generell die finanzielle Unterstützung von sozialen Projekten und Maßnahmen vor Ort.

## 3. Corporate Governance und Ethik:

Transparenz und ethisches Verhalten stehen im Mittelpunkt der Geschäftspraktiken der Raiffeisenkasse Unterland. Der Bericht beleuchtet die Governance-Strukturen, die dazu beitragen, dass die Bank verantwortungsbe-



Offizielle Diplomübergabe von Seiten des Ökoinstitut Südtirol und dem Raiffeisenverband Südtirol

wusst und im Einklang mit den besten Praktiken agiert.

Andreas Schroffenegger, Vizedirektor und Nachhaltigkeitsbeauftragter der Raiffeisenkasse Unterland, betonte die Bedeutung dieses Meilensteins und sagte: „Die Veröffentlichung unseres ersten Nachhaltigkeitsberichts markiert einen Wendepunkt in unserem Streben nach Nachhaltigkeit. Wir sind stolz darauf, unsere Fortschritte und unsere Verpflichtung zu einer nachhaltigen Entwicklung offen zu legen.“

Mit der Veröffentlichung dieses Nachhaltigkeitsberichts sendet die Raiffeisenkasse Unterland eine klare Botschaft an ihre Mitglieder, Kunden, Mitarbeiter und Stakeholder über

ihre Verantwortung für Umwelt und Gesellschaft. Die Bank zeigt damit, dass sie nicht nur finanzielle Ziele verfolgt, sondern auch langfristige soziale und ökologische Werte in den Mittelpunkt ihrer Geschäftsstrategie stellt.

Der vollständige Nachhaltigkeitsbericht steht auf der offiziellen Website der Raiffeisenkasse Unterland zum Download zur Verfügung.

**KOFLER**  
FLIESENLEGER

**MANUEL KOFLER**

T. +39 334 17 24 834

fliesenkofler@hotmail.com

Auer

# Publicazione del primo rapporto di sostenibilità

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha compiuto un passo significativo verso un'attività più sostenibile e responsabile, pubblicando il suo primo rapporto di sostenibilità. Questo documento fornisce una visione completa di ciò che è già stato implementato in questo settore e degli obiettivi che la Cassa Raiffeisen si è prefissata per i prossimi anni.

Il rapporto di sostenibilità copre un'ampia gamma di argomenti, dalla sostenibilità ambientale alla responsabilità sociale e alla governance aziendale. Presenta le varie iniziative e misure adottate dalla banca per promuovere una crescita sostenibile e un impatto sociale positivo.

Alcuni dei punti salienti del rapporto sono:

## 1. Sostenibilità ambientale e protezione del clima:

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina si impegna a ridurre la propria impronta ambientale. Il rapporto descrive le misure adottate per migliorare l'efficienza energetica, ridurre i rifiuti e utilizzare fonti di energia rinnovabili.

## 2. Responsabilità sociale:

La banca ha lanciato diverse iniziative a sostegno della comunità locale. Tra queste, il concorso di promozione progetti, il crowdfunding e, in generale, il sostegno finanziario di progetti e misure sociali locali.

## 3. Governance ed etica aziendale:

Trasparenza e comportamento etico sono al centro delle pratiche commerciali della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. Il rapporto evidenzia le strutture di governance che contribuiscono a garantire che la banca operi in modo responsabile e in linea con le migliori pratiche.

Andreas Schroffenegger, Vice-Direttore e Responsabile di sostenibilità della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, ha sottolineato l'importanza di questa iniziativa e ha dichiarato: "La pubblicazione del nostro primo rapporto di sostenibilità segna un punto di svolta. Siamo orgogliosi di rendere noti i nostri progressi e il nostro impegno per lo sviluppo sostenibile".

Con la pubblicazione di questo rapporto di sostenibilità, la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina invia un chiaro messaggio ai suoi soci, clienti, dipendenti e stakeholder sulla sua responsabilità nei confronti dell'ambiente e del-

la società. La banca dimostra che non persegue solo obiettivi finanziari, ma pone anche i valori sociali ed ecologici a lungo termine al centro della propria strategia aziendale.

Il rapporto di sostenibilità completo è disponibile per il download sul sito ufficiale della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.



Begeistert unterwegs: »Der neue Firmweg« der Diözese Bozen Brixen

## Einladung Infoabend für Eltern und Firmlinge

Das Katechetenteam der Pfarrgemeinde Auer, lädt am **Mittwoch, 13. September, um 19:30 Uhr**, im Widum, Pfarrsaal, zu einem Infoabend für interessierte Firmbewerberinnen und Firmbewerber und ihre Eltern ein.

Das erste Vorbereitungstreffen findet am 30. September statt. Vorgestellt wird das Konzept des neuen Firmweges, die Anforderungen an die Bewerberinnen und Bewerber, Themenabende, Ausflüge, Pfarrleben und vieles mehr. Als Termin für die Spendung des Sakramentes der Firmung in unserer Pfarrei ist der 21. April 2024 vorgesehen.

Wir freuen uns auf euer Kommen!



Zur Verstärkung des Teams am Verwaltungssitz in Neumarkt sucht die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland zur sofortigen Einstellung eine/n EDV-Verantwortliche/n

Wir bieten:

- vielseitiges Umfeld
- attraktive Arbeitszeiten
- begleitete Einarbeitung
- angenehmes Betriebsklima
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote
- Entlohnung gemäß Kollektivvertrag

Informationen und Auskünfte unter Tel: 0471- 826422 oder E-mail: [info@bzgue.org](mailto:info@bzgue.org)



La Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina cerca per assunzione immediata un/a responsabile per l'ufficio CED della sede amministrativa di Egna.

Offriamo:

- ambiente variegato
- orari di lavoro attrattivi
- affiancamento al lavoro
- clima lavorativo piacevole
- interessanti offerte di istruzione e formazione
- retribuzione conforme al contratto collettivo

Ulteriori informazioni: 0471- 826422 oppure e-mail: [info@bzgue.org](mailto:info@bzgue.org)

**14.09.23 h 20**  
aperitivo ab/dalle 18:30 Uhr



**SOLEDAD**  
von und mit Sabrina Valle

**teatro senza parole**      **wortloses Theater**

Uno spettacolo teatrale che ci ricorda quanto sia importante stare insieme, prendersi il tempo, renderci conto di ciò che sta accadendo, parlarci, stare accanto a chi vive un momento difficile e gioire dei momenti belli.

Ein Schauspiel, welches uns an die Wichtigkeit des Zusammenlebens erinnern möchte. Es will uns auf die Schönheit der Zeit aufmerksam machen, die man durch das Dasein und das Beistehen anderen schenkt.

al giardino dell'incontro/Ora  
im Garten der Begegnung/Auer



Kolpingsfamilie Auer organisiert:

**Beweg dich besser –  
fühl dich besser**

Durch die Feldenkrais Methode® erlernen sie gesunde und effiziente Bewegungsabläufe die Beweglichkeit Leistungsfähigkeit steigern Haltung und Koordination verbessern

**Kursbeginn**  
**Dienstag 26. September um 19:30 Uhr**  
in der Grundschule Auer, Truidn 2

**Information und Anmeldung**  
Carla Slanzi Gamper, Dipl. FeldenkraisLehrerin  
Tel. 333 94 32 229, [carla.slanzi@rolmail.net](mailto:carla.slanzi@rolmail.net)  
[www.slanzigampercarla.it](http://www.slanzigampercarla.it)



# Strage di Bologna – Tappa ad Ora

Anche quest'anno la staffetta in memoria della strage di Bologna ha fatto tappa ad Ora presso l'Hotel Christin.

Bibite fresche sono state di conforto in una giornata decisamente calda, anche se qualche atleta non ha disprezzato un buon bicchiere di prosecco.

L'organizzatore Silvano Tagliavini ha ringraziato il Comune rappresentato nell'occasione dal Sindaco Martin Feichter e l'assessore Roland Pichler per l'organizzazione del punto di ristoro, consegnando un cagliardetto e qualche maglietta.



La maratona viene svolta ogni anno per non dimenticare uno dei più gravi attentati veri-

ficatisi negli anni di piombo, assieme alla strage di piazza Fontana.

Nell'attentato rimasero uccise 85 persone e oltre 200 rimasero ferite.

## Poesia del mese

Scritta da Antonietta Barresi



### La statua

Era là,  
splendente al sole,  
imponente in tutto il suo aspetto!  
Intorno a lei,  
un giardino di rose  
e fiori variopinti.  
Rappresentava un vecchio  
con barba e baffi!  
Sull'orecchio  
alcune escoriazioni!  
Qualche monello  
lo aveva sfregiato,  
senza però toglierli il sorriso  
di chi perdona tacitamente.  
Si avvicinò un bambino  
per appoggiargli in mano  
un sasso,  
quasi per difendersi  
da uomini e cose.  
Anche una donna,  
dall'incedere spedito,  
gli passò accanto  
e volle ricambiare  
quella costruita ilarità,

con un cenno festante!  
Un suo coetaneo la guardò  
senza trattenere le parole:  
„Beato te – disse – non invecchi mai  
e non senti gli acciacchi  
che gli anni ci procurano!“  
La statua sorrise  
come a tutti  
e sembrava capire  
i problemi di stagioni  
che trascorrono inesorabilmente!  
Proprio per questo, forse,  
il suo è un sorriso  
di sfida!

## GEBURTSTAGE

„Die Leute, die über sich selber lachen  
können, die sind schon auf dem  
richtigen Weg“  
(Isabella Schneider)

**Maria Haas, 17. September**  
**Heidi Huber, 22. September**  
**Theresia Ghetta, 23. September**  
**Alois Mauracher, 24. September**  
**Maria Kaufmann, 28. September**  
**Hilde Redolf, 29. September**

Allen Jubilaren herzliche  
Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW Auer



# Anhof Pauli

MALER • PITTORE

Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083

# Aus der Frühgeschichte von Auer

Zusammenfassung aus Publikationen von Heinrich Lona (1912 bis 1996)

*Wer von der Auer gegenüberliegenden westlichen Talseite nach Osten blickt, gewahrt die zwei als „Unterlander Hausberge“ bezeichneten Gipfel des Weiß- und des Schwarzhorns (Weißhorn 2316 m, Schwarzhorn 2440 m), die ihre Namen vom geologischen Aufbau haben: vom weißen Triasdolomit der eine und vom dunklen, kupferfarbigen Porphyrr der andere.*

Am Weißhorn haben die tosenden Wildwasser sich tief in Schluchten eingefressen und gewaltige Erd- und Geröllmassen zu Tale befördert. Am Schluchtausgang entstand ein gewaltiger Urkegel. Der sogar die Etsch gezwungen hatte, in weitem Bogen gegen Westen auszuweichen. Es waren Katastrophen, die unser Vorstellungsvermögen übersteigen. Zu einer weit zurückliegenden Zeit kam der Mensch, sah den günstigen Platz am Wasser, rodete den Boden und gründete sich eine Heimstätte. Von wo die ersten Siedler kamen, wissen wir nicht, mit einiger Wahrscheinlichkeit können wir annehmen, dass sie auf der Suche nach neuen Wohnplätzen von dem schon weit in vorgeschichtlicher Zeit besiedelten Hügel von Castelfeder herabgestiegen sein könnten. Zur Römerzeit mag die hier das Tal überquerende Heerstraße der Weiterentwicklung des Ortes förderlich gewesen sein. War das Wasser notwendiges Lebenselement, so bildete es aber auch die ständige Bedrohung der Fluren und Wohnstätten. Der Schwarzenbach war und ist im guten wie im schlechten Sinne das Schicksalsgewässer für

Auer. Laufend berichten uns alte Aufzeichnungen von großen Ausbrüchen und Vermurungen des Wildbaches, der die Bewohner oft genug in Angst und Schrecken versetzte und gewaltige Schäden anrichtete.

Freilich ist er heute gebändigt und das Dorf ist durch starke Schutzmauern abgesichert. Der einzige sichtbare Zeuge solcher Vermurungen ist nur mehr die alte Peterskirche am Südrande des Ortes, die oft halbbegraben, aber jedes Mal wieder notdürftig freigelegt, nun fünf Meter unter dem gegenwärtigen Bodenniveau steht. Eine Wasserkatastrophe großen Ausmaßes könnte auch der Sage vom „Untergang der Goldenen Stadt Auer“ zugrunde liegen. Sollte dem so sein, so müsste das sehr weit zurückliegen, denn keine Urkunde weiß uns Näheres darüber zu vermelden. Wenn man aber Sagen ihrer Ausschmückung entkleidet, bleibt doch meistens ein wahrer Kern übrig.

## **Awr – Aur – Auer**

So klar und einfach das Wort Auer zu sein scheint, es steht eine einwandfreie Deutung desselben bis heute noch aus.

Es ist hier nicht der Platz auf die vielfältigen Deutungsversuche einzugehen, es sollen aber die zwei glaubhaftesten hier angeführt werden. Eine Version, die man als ziemlich stichhaltig bezeichnen kann, ist die, Auer mit Wasser in Verbindung zu bringen und das Wort aus dem altdeutschen Aha, Ahr, Ache und ähnlichem abzuleiten.

Die andere nicht ganz abwegige Deutung ist, dass die hier nachgewiesene römische Ziege-

lei, deren aufgefundene Ziegel den Stempel „AURESIS“ trugen, namensgebend gewesen ist.

Da aber der Platz höchstwahrscheinlich schon in vorrömischer Zeit besiedelt war und der Ort tatsächlich am Wasserlauf liegt, so dürfte erstere Version doch mehr für sich haben. In den alten Urkunden aus dem 12. bis 14. Jahrhundert scheint der Ort stets als AWR auf, er wandelt sich dann zu AUR. Ab dem 18. Jahrhundert besteht die Form AUR und AUER nebeneinander, bis sich endlich mit Beginn des 19. Jahrhunderts die alleinige Form AUER durchsetzt.

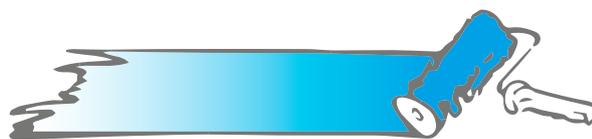
In alten lateinischen Urkunden, die sich meistens auf kirchliche Verhältnisse beziehen, finden wir die Bezeichnungen „Hore“, „in villa Hore“ oder auch „Ore“ (woraus wohl das italienische Ora entstanden ist), ferner aber auch „Aura“ und „Aure“, im neueren Latein wird jedoch das Wort „Auræ“ verwendet.

Bis zum ausgehenden Mittelalter bezeichnete man häufig das Gebiet des Gerichtes Enn (Branzoll, Auer, Neumarkt, Aldein, Montan) mit dem Sammelnamen „in Enn“. Wir finden daher auch im kirchlichen Bereich für die damalige großräumige Aurer Peterspfarre die Bezeichnung „Sankt Peter in Enn“.

Redaktionsschluss: 15. September  
gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

Chiusura redazionale: 15 settembre  
notiziario@comune.ora.bz.it

*Scandella Robert*  
*Maler & Lackierer*     *Pittore*



*Auer - Ora* 📞 *347 9466457*

# Un pò di storia antica di Ora

Riassunto delle pubblicazioni di Heinrich Lona (1912-1996)

*Per chi osserva la vallata a ovest di Ora rivolgendo lo sguardo a est, non può fare a meno di notare le due cime indicate come „le montagne di casa della Bassa Atesina“, ovvero il Corno Bianco e il Corno Nero, che devono il loro nome alla loro conformazione geologica: l'uno formato da bianca roccia di dolomia, l'altro da porfido scuro e color rame.*

Nel caso del Corno Bianco, le acque che vi scorrono al suo interno hanno dato vita a profonde gole, trasportando a valle enormi masse di terra e detriti. All'uscita della gola si trova un'antica formazione conica la cui presenza ha addirittura costretto l'Adige a modificare il suo corso verso ovest. All'epoca ci sono state catastrofi in grado di travalicare la nostra immaginazione.

I primi insediamenti umani si devono a un'epoca ancora antecedente. Vedendone la posizione vantaggiosa vicino all'acqua, l'uomo ha dissodato il terreno e vi ha fondato la propria casa. Non sappiamo da dove sono giunti i primi coloni, ma possiamo supporre che siano scesi dalla già popolata collina preistorica di Castelfeder alla ricerca di una nuova terra in cui stabilirsi. In epoca romana, il passaggio di una strada militare lungo la valle potrebbe aver contribuito allo sviluppo del luogo.

L'acqua, per quanto elemento necessario alla vita, ha costituito anche una costante minaccia per le vie di passaggio e le abitazioni. Il Rio Nero è stato il corso d'acqua che più ha determinato il destino di Ora, nel bene e nel male. Alcune vecchie annotazioni riportano di violente inondazioni e smottamenti a opera del rio, che instillava spesso negli abitanti un clima di terrore e causava devastanti danni.

Al giorno d'oggi, con la costruzione di un possente muro e la messa in sicurezza del corso d'acqua, il paese è infine protetto. L'unico segno visibile di tali smottamenti rimane la chiesa di San Pietro situata all'ingresso sud del paese, la quale è stata spesso sommersa e puntualmente liberata da fango e detriti, ma che ora per questo motivo si trova a 5 metri sotto il livello del suolo.

Una catastrofe d'acqua di grande entità potrebbe anche essere stata alla base della „Caduta della Città d'Oro“. Se così fosse, dev'essere avvenuta in tempi molto remoti, poiché nessun documento recente ne fa menzione. Quando però a una diceria si tolgono tutti gli abbellimenti, rimane solitamente un fondamento di verità.

## Awr – Aur – Auer

Per quanto possa sembrare chiara e semplice la parola Auer, fino ad oggi non è ancora possibile spiegarne in modo inequivocabile in significato.

In questa sede non verranno discussi gli innumerevoli tentativi di interpretazione di questo nome, ma vanno comunque menzionate le due correnti di pensiero più attendibili. Una versione, considerabile abbastanza valida, pone Auer in correlazione con l'acqua e quindi con gli antichi termini tedeschi Aha, Ahr, Ache e simili.

L'altra interpretazione, altrettanto plausibile, riguarda la fornace romana situata qui, la quale produceva tegole e mattoni con la dicitura „AURESIS“, da cui poi il nome del paese. Tuttavia, poiché la zona era molto probabilmente abitata già in epoca preromana, ed era situata vicino all'acqua, la prima versione sembra essere la più verosimile. Negli antichi documenti dal 12° al 14° secolo, la località viene citata con la denominazione AWR, poi mutata in AUR. A partire dal 18° secolo le parole AUR e AUER coesistono, e con l'inizio del 19° secolo AUER prende il sopravvento.

In alcuni antichi documenti latini, riferiti principalmente a rapporti religiosi, troviamo termini quali „Hore“, „in villa Hore“ o anche „Ore“ (dal quale deriva la denominazione italiana Ora), nonché „Aura“ e „Aure“, mentre nelle pubblicazioni latine più recenti viene utilizzata la parola „Auræ“.

Fino alla fine del Medioevo, l'intera zona compresa nella località Enn (Bronzolo, Ora, Egna, Aldino, Montagna) viene definita col nome comune „in Enn“. In ambito ecclesiastico troviamo quindi la denominazione „San Pietro in Enn“ riferita al vasto comprensorio parrocchiale di San Pietro di Ora.

## Konzert an der Schwarzenbach-Orgel

16. September um 20 Uhr  
in der Peterskirche Auer

Lukas Punter (Marienberg)



## Feier der Ehejubiläen: Freude und Dankbarkeit für viele gemeinsame Jahre

Es ist nicht selbstverständlich und fordert manchmal viel Kraft und Entschiedenheit als Mann und Frau in einer dauerhaften Beziehung gemeinsam unterwegs zu sein. Vieles davon ist Geschenk und nicht allein unsere Leistung. Dafür wollen wir Gott danken und um seinen Segen für die nächste Zeit bitten. Deshalb laden wir all jene Paare, die heuer ein Jubiläum feiern, am **15. Oktober** in die Marienkirche zu einem Festgottesdienst ein. Anschließend findet im Widum für die Jubelpaare und ihre Angehörigen ein kleiner Umtrunk statt.

Wir freuen uns auf alle, die mitfeiern.

Anmeldung bei Karin Gabalin:  
Tel. 335 57 58 273

Alle Veranstaltungen in Auer unter | Tutte le manifestazioni di Ora sotto: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

### Kleinanzeigen

**Karrierechance:** Gärtner und Lehrling gesucht (m/w/d); Werde Teil unseres Teams und lass uns gemeinsam wachsen. Floricoltura Werth Girlan; Tel. 349 32 40 907

Einheimische Frau mit fixer Anstellung im öffentlichen Dienst **sucht eine Wohnung** in Auer und Umgebung mit mindestens 2 Zim-

mern, Küche, Bad, Keller, Garage/Parkplatz, wohnbare Terasse oder Garten, idealerweise möbliert. Eine Katze gehört zur Familie. Bei Verfügbarkeit bitte telefonisch melden 339 65 75 786

### Annunci

**Possibilità di carriera:** cercasi giardiniere e apprendista (m/f/x); Diventa parte del nostro

team, e cresciamo assieme. Giardineria Werth - Cornaiano; Tel. 349 32 40 907

Signora del luogo con posto fisso nella pubblica amministrazione **cerca appartamento** ad Ora e dintorni con almeno 2 camere, cucina, bagno, cantina, garage/posto auto, terrazza abitabile o giardino, possibilmente ammobiliato. La famiglia comprende anche un gatto. Per disponibilità si prega di telefonare al numero 339 65 75 786

## Pfarrei zum hl. Apostel Petrus | Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1, *Via della Canonica 1*, 39040 Auer/Ora, Handy/Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810 188, [pfarrei.auer@rolmail.net](mailto:pfarrei.auer@rolmail.net), [p.simonini@rolmail.it](mailto:p.simonini@rolmail.it)

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

*Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il "Auerhahn"*

#### Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00–11.00 h	Donnerstag/giovedì	10.00–11.00 h
Dienstag/martedì	10.00–11.00 h	Freitag/venerdì	09.30–10.30 h
Mittwoch/mercoledì	09.00–11.00 h		

#### Pfarseelsorger

**incaricato pastorale don Luciano**

(Vormerkung erwünscht/preferibilmente con prenotazione) Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00–20.00 h

### Messfeiern mit besonderem Anlass und/oder Messgestaltung:

Bitte aus dem aktuellen Auerhahn entnehmen





Wir überdachen, beschatten  
und verglasen ihren Balkon und Terrasse.







SHOW ROOM

Alte Landstrasse 18/B I-39040 Auer (BZ)  
[www.x-glas.it](http://www.x-glas.it) - [info@x-glas.it](mailto:info@x-glas.it) (+39) 0471 362269

## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
Firmen: Nur am Mittwoch abladen  
Ditte: Scarico solo il mercoledì

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Salurn/Salorno	02.09.–08.09.
Auer/Ora	09.09.–15.09.
Neumarkt/Egna	16.09.–22.09.
Tramin/Termenon	23.09.–29.09.
Kurtatsch/Cortaccia	30.09.–06.10.

## Basisärzte Medico di base

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

### DR./DOTT KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

### DR./ DOTT.SSA MARLENE ALBARELLO

Ärztin für Allgemeinmedizin  
Medico di Medicina Generale  
Truidn 11, Tel. 0471 811 324  
Ordinations- Sekretariatszeiten  
orari di ambulatorio/segreteria  
Mo/Lu | ore 10.00–14.00 Uhr  
Di/Mar | ore 15.00–18.30 Uhr  
Mi/Mer | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gio | ore 08.30–12.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

### BLUTABNAHME PRELIEVO DEL SANGUE

- In Neumarkt mit telefonischer Vormerkung beim Sanitätsbetrieb von Mo bis Fr 10 bis 16 Uhr, Tel. 0471 100 100  
- A Egna con prenotazione telefonica presso l'azienda sanitaria da lu a ve dalle ore 10 alle 16, tel. 0471 100 100  
- online unter/sotto sanibook.sabes.it

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat  
ogni 1° Mercoledì del mese)

### TAGESSTÄTTE FÜR FUSSPFLEGE AUER CENTRO DIURNO PER PEDICURE ORA

Vormerkung Tel 0471 826 610  
prenotazioni Tel 0471 826 610



## Gemeindeämter Telefonnummern

### Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria  
Tel. 0471 089 000

Demographische Ämter  
Uffici demografici  
Tel. 0471 089 010

Bauamt - Ufficio tecnico  
Tel. 0471 089 030

Buchhaltung - Contabilità  
Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015

Lizenzamt - Ufficio licenze  
Tel. 0471 089 007

Steueramt - Ufficio tributi  
Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017

Gemeindepolizei - Vigili urbani  
Tel. 0471 089 020

Personalamt - Personale  
Tel. 0471 089 024

## Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario  
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter, Anna  
Marsoner

Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora



Essere consapevoli dell'impronta che lasciamo.

Ziele, die uns bewegen. Werte, die uns tragen.

## Nachhaltigkeit liegt in unserer Natur.

Für Heute und Morgen. Mit unseren Raiffeisenkassen gehören wir zu Südtirol wie die Ernte zum Herbst und wie die Kirche zum Dorf. Seit bald 130 Jahren. Und heute mehr denn je.

Obiettivi che ci spronano e valori che ci ispirano.

## La sostenibilità fa parte della nostra natura.

Per l'oggi e per il domani. Con le nostre Casse Raiffeisen, siamo parte integrante dell'Alto Adige come il raccolto lo è per l'autunno e la chiesa per il paese. Per noi, è qualcosa di scontato, da quasi 130 anni, oggi più che mai.

Bewusst sein, welche Spuren wir hinterlassen.



# Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina